

студентами предлагается провести санитарно-гигиеническое обследование продовольственного пункта батальона согласно представленной легенде.

Методические указания составлены в соответствии с примерными программами по гигиене с основами экологии человека для специальностей «лечебное дело», «педиатрия», «стоматология» и в полной мере охватывают основной учебный материал для практических занятий, а также все необходимые методы исследования, расчетные формулы и табличные данные.

### **КОЛОПРОКТОЛОГИЯ (учебное пособие)**

Никольский В.И., Шалдыбин И.Г.,  
Черемисин И.В., Шалдыбин Д.И.  
*Медицинский институт Пензенского  
государственного университета, Пенза,  
e-mail: iic@pnzgu.ru*

В системе высшего медицинского образования изучение хирургических заболеваний толстой кишки имеет большое значение. Различная патология ободочной и прямой кишки освещена в многочисленных монографиях и статьях в специализированных изданиях.

В представленном пособии для студентов старших курсов медицинских институтов обобщена имеющаяся в современной литературе информация и личный опыт составителей по проблеме повреждений и заболеваний ободочной и прямой кишки, освещены вопросы клиники, диагностики, лечения заболеваний толстой кишки, таких как болезнь Крона, колиты, геморрой, острый и хронический парапроктит и т.д. Представлены классические хирургические операции в виде схем и фотографий, сделанных в процессе хирургического вмешательства. Подробно описанные приемы диагностики, дифференциального диагноза способствуют развитию клинического мышления и наблюдательности.

Учебное пособие, составленное сотрудниками кафедры хирургии медицинского института ПГУ, помогает студентам правильно использовать знания, полученные на фундаментальных кафедрах, акцентирует их внимание на вопросах хирургической тактики и оказывает существенную помощь при изучении дисциплины «Хирургические болезни».

### **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (пособие по переводу медицинских текстов)**

Петроченко Л.А., Лукьяненок П.И.  
*НИИ кардиологии ТНЦ СО РАМН, Томск,  
e-mail: paul@cardio.tsu.ru*

В своей практической деятельности врач как специалисту, чаще, чем представителям других профессий, приходится сталкиваться с чтением и переводом специальной литературы,

поскольку его образование никогда не заканчивается стенами медицинского университета. Необходимость совершенствования – с одной стороны, жажда знаний и высокие требования к представителям одной из самых древних профессий – с другой, подталкивают медиков на путь межнационального общения. Велика роль в этом и самой медицины как науки, поскольку именно в ней происходит самое быстрое обновление знаний. Как знать, может быть наступит момент, когда именно она приведет нас к всеобщей интеграции и сближению?

Опираясь на латынь и древнегреческие основы словообразования, сегодня медицина впитывает в себя много других терминов и понятий, в том числе английского языка, создавая при этом определенные трудности с переводом даже у специалистов. Вместе с тем, авторам хотелось бы вселить уверенность в души медиков, изучающих язык, обратив внимание на тот факт, что именно они наиболее склонны к изучению иностранных языков. Так, лингвистами установлено, что из 70 тысяч слов «Англо-русского медицинского словаря» четверть их может быть понята без перевода, если читатель знает медицинскую терминологию.

Оказывается, что научный медицинский текст на английском языке состоит из 60% английских, 30% латинских и 10% интернациональных терминов. Считается, что эти сорок процентов (30 и 10), дают возможность медику довольно быстро научиться распознавать слова общего корня на основе анализа сходных явлений – английского и латинского языков. Остается лишь добавить немного основ грамматики английского языка, и вы уже в самозабвенной работе над текстом, в ощущении преодоления «языкового барьера», возврата из которого, мы надеемся, уже не будет.

Вопрос «как добавить» не менее сложен. Очевидно, грамматика должна быть изложена так, чтобы она не занимала большого объема, была понятна, доступна и, в то же время, позволяла достаточно грамотно ориентироваться в построении предложений и их переводе. Подобие такой «синей тетради» с грамматикой создавал в своей работе с английскими текстами один из авторов этой книги. Обращаясь к своим сильно потрепавшимся от времени конспектам он думал о тех учителях, которые сумели вложить в свое время так много знаний в такой небольшой объем этой тетради, об их умении и таланте из сложного сделать простое и, напротив, обобщить там, где это необходимо. Чтобы не потерять что-то хорошее – нужно это сделать достоянием других. Примерно так рассуждал он, реализуя свою идею, и только это двигало авторами в процессе работы над данным пособием, которое, как нам кажется, имеет право на жизнь.

Авторы искренне признательны всем поддержавшим эту идею – друзьям, не потерявшим